



Библейское цитатное пространство «Граматики славенския правилное Синтагма» Мелетия Смотрицкого 1619 года

© 2024 г. М.А. Гаврилков

Институт славяноведения Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)

maxim.gavrilkov@gmail.com

Аннотация. В статье анализируется библейское цитатное пространство «Граматики славенския правилное синтагма» Мелетия Смотрицкого (1619 г.). До сих пор этот вопрос оставался за пределами внимания исследователей: цитатное пространство лишь частично представлено в рамках справочного аппарата научных изданий Граматики. В статье проводится деление библейского материала на три уровня: библейские формулы, библейские имена и библейские цитаты двух типов: маркированные (атрибутированные Мелетием Смотрицким посредством особых помет на полях) и немаркированные (библейские цитаты без указания на источник). В процессе исследования автор выявил 110 ранее не атрибутированных цитат и исправил неточности прежней атрибуции библейских цитат в научных изданиях Граматики. Тем самым был впервые сформирован корпус всех библейских цитат, содержащихся в Граматике Смотрицкого.

Ключевые слова: Грамматика, Мелетий Смотрицкий, библейские цитаты, церковнославянский язык.

Ссылка для цитирования: Гаврилков М.А. Библейское цитатное пространство «Граматики славенския правилное Синтагма» Мелетия Смотрицкого 1619 года // Славяноведение. 2024. № 2. С. 116–123. DOI: 10.31857/S0869544X24020103, EDN: zdbldq

Biblical Quotation Layer in Meletius Smotrytsky's Slavonic Grammar with Correct Syntax (1619)

© 2024. Maxim A. Gavrilkov

Institute of Slavic Studies of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

maxim.gavrilkov@gmail.com

Abstract. The paper analyses the biblical quotation layer in Meletius Smotrytsky's *Slavonic Grammar with Correct Syntax (Gramatiki Slavenskija Pravilnoe Syntagma, 1619)*. Until now this issue has not been studied, and only some quotation attributions were listed in the index sections of Grammar's academic editions. The article introduces

three levels of the biblical quotation layer in the Grammar: biblical formulae, biblical names, and biblical quotations of two types, i.e. marked (marginalia written by Smotrytsky), and unmarked (without indication of their biblical sources). The author discovered and attributed 110 previously unknown quotations, corrected inaccuracies in quotation attributions in Grammar's academic editions. As a result, the author could develop the corpus of all biblical quotations from the Grammar.

Keywords: Grammar, Meletius Smotrytsky, Biblical Quotations, Church Slavonic.

For citation: Maxim A. Gavrilkov. Biblical Quotation Layer in Meletius Smotrytsky's Slavonic Grammar with Correct Syntax (1619) // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. No. 2. P. 116–123. DOI: 10.31857/S0869544X24020103, EDN: zdbldq

Императивные для христианской культуры библийские тексты, задававшие горизонт историко-символической экзегезы, определяли ядро цитатного пространства не только книжных текстов, но и метатекстов: букварей, словарей, орфографических трактатов и грамматик.

Грамматика церковнославянского языка Мелетия Смотрицкого *Грамматики Славянская правнаго Считанна* (далее — *Грамматика*) была издана в 1619 г. в Евье¹, в Великом княжестве Литовском, в пространстве культурно-языкового пограничья, в рамках которого конкурировали четыре языка: латинский и церковнославянский, польский и «проста мова».

В предисловии к *Грамматике*, написанном на «простой мове» (*Рѣкѣй ѿзъкъ*), Смотрицкий называет четыре книги, входящие в состав учительных библийских книг, т.е. книг, в соответствии с библийской традицией, содержащих учение о благочестии:

- Псалтырь, которая выучивалась наизусть в рамках образовательной парадигмы в православной традиции (*По ѿслобѣ зѣ и ѿмѣни (которыи ѿписаны быхъ не мѣстѣ) выдѣни са ѿла Грамматика зъ выкладомъ*) [Мелетій Смотрискій 1619, (Г об. —) (Д²)];
- Книга Притчей Соломоновых, Книга Премудрости Соломона, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, которые приводятся как образец для перевода с греческого языка на церковнославянский и с церковнославянского языка на «просто

¹ Анализ экземпляров *Грамматики* с разными титульными листами, указывающими либо на 1618 г., либо на 1619 г. (в некоторых экземплярах встречается два титульных листа, причем лист за 1618 г. помещен после листа 1619 г. и после предисловия), позволил Хассо Бауманну прийти к выводу, что все экземпляры представляют собой один набор с одинаковым содержанием основной части, имеющий в том числе одинаковые опечатки: «In allen genannten Exemplaren gehört die eigentliche Grammatik zu ein und demselben Druck. Sämtliche Exemplare weisen die gleichen Druckfehler und sonstigen Versehen des Setzers auf. Seite für Seite entsprechen einander» («Во всех названных экземплярах настоящая грамматика принадлежит одному и тому же изданию. Во всех экземплярах обнаруживаются одинаковые опечатки и другие ошибки наборщика. Соответствие наблюдается страница за страницей». Перевод. — М.Г.) [Baumann 1958, 684]. При этом печать *Грамматики* была начата в 1618 г., когда отпечатали первый титульный лист, вставленный в некоторые ранние экземпляры *Грамматики*. Вероятно, их начали распространять до окончания печати всего тиража, поэтому в них нет титульного листа за 1619 г. Когда закончили печать всех экземпляров, был подготовлен новый титульный лист [Ibid., 685]. Список и обсуждение известных экземпляров и переизданий см. в [Mathiesen 1981; Шустова 2020]. Замечание О. Горбача о возможных отличиях в основном тексте [Smotryc'kyj 1974, II] вызывает сомнения: просмотренные нами доступные факсимиле экземпляров из РГБ, РНБ, Вильнюса, Вены, Йены, Праги идентичны (экземпляры из Кракова и БАН остались недоступны).

² В *Грамматике* нумерация листов / страниц отсутствует, пронумерованы тетради (Предисловие:) (Ѣ —) (Ѧ, основной текст: АѢ — ИѦ). Далее дается указание на номер страницы в экземпляре *Грамматики* из университетской библиотеки г. Йены (Германия) [Мелетій Смотрискій 1619], в котором страницы пронумерованы держателем данного экземпляра, предположительно, И. Лудольфом. Предисловие не имеет нумерации в экземпляре, поэтому здесь дается ссылка на типографский номер тетради, совпадающий с номером листа.

Христа в духовном и реальном времени, явлены [в *Грамматике*] для презентации собственных имен как особого именного разряда» [Запольская 2007, 147].

Библийские цитаты в *Грамматике* также иллюстрируют грамматические правила. Они относятся к двум типам: маркированным и немаркированным.

Маркированные библийские цитаты — это цитаты, атрибутированные самим Смотрицким: на библийский источник указывают пометы на полях. В *Грамматике* содержится 65 маркированных библийских цитат, расположенных исключительно в разделе о синтаксисе, а именно: в главах о сочинении имени, местоимения, глагола и отсутствуют в главах о сочинении деепричастия, «причастодетия», безличных глаголов, причастия, наречия, предлога, союза, междометия, «о синтаксисе образной». Атрибуция в этих трех главах проходит непоследовательно — большинство цитат остаются без атрибуции. Билингвальные цитаты, приведенные на греческом и церковнославянском языках, маркированы в главе о сочинении местоимения.

Можно предположить, что ряд маркированных цитат восходит к грамматикам, на которые опирался Смотрицкий. Вместе с тем для Смотрицкого был принципиален прагматико-экзегетический параметр, поскольку лингвистические сочинения в профессиональной культуре носят экзегетический характер, сообщая грамматическую экзегезу библийских фрагментов, ср.: «Der anonyme Verfasser des slavischen Grammatik-Traktats füllt mit diesem Zitat nicht nur einfach eine offene Stelle seines Tempusparadigmas, sondern er treibt zugleich konkret identifizierbar grammatische Exegese an einem in der slavischen Überlieferung problematischen Satz des Evangeliums»⁵[Keipert 1999, 26].

Маркированные библийские цитаты распределяются по библийским книгам следующим образом:

I. Ветхозаветные книги: Быт. — 1; Пс. — 16; Еккл. — 1; Прит. — 4, Сир. — 6 (28 цитат, в том числе 26 из учительных книг, названных Смотрицким в предисловии).

II. Новозаветные книги: Мф. — 5⁶; Мк. — 2; Лк. — 6; Ин. — 8; Деян. — 2; Рим. — 6; 1 Кор. — 3; 2 Кор. — 1; Флп. — 1; Кол. — 1; 1 Тим. — 2 (37 цитат: 21 — Евангелия, 2 — Деяния апостолов, 14 — Послания апостолов).

Маркированные библийские цитаты были отражены в научных изданиях *Грамматики* О. Горбача 1974 г.⁷ [Smotryc'kij 1974] и Е.А. Кузьминовой 2000 г.⁸ [Грамматики Лаврентия Зизания 2000] с рядом изменений атрибуции Смотрицкого:

- Верно исправлены две неточные атрибуции Смотрицкого: 1) цитата из Книги Екклесиаста *Сѣце мѣдыхѣхъ въ домѣ плѣти, сѣце же кезѣмныхъ въ домѣ всеіа* Смотрицким атрибутирована как *Екклѣ: г: д:* [Мелетій Смотрискій 1619, 386], номер стиха(?) дан вместо номера главы (Еккл. 4 вместо Еккл. 7:4); 2) цитата из Евангелия от Луки *Дѣвѣиша слышали слово Кѣѣ* (Лк. 5:1) в *Грамматике* — *Дѣк: г: в:* [Там же, 431].

- Ошибочно исправлена верная атрибуция Смотрицкого *Прн"ч: г: д:* для цитаты *Лѣѣше нѣцѣ прѣвѣденѣ/ нѣже богѣтѣ лѣѣ* [Там же, 384] (Прит. 19:22, ср. *ОБ: лѣѣ же нѣцѣ*

⁵ «Этой цитатой анонимный автор славянского грамматического трактата не только заполняет позицию в парадигме времени, но и осуществляет конкретно идентифицируемую грамматическую экзегезу евангельского фрагмента, вызывающего трудности при переводе на славянский» (Перевод. — М.Г.).

⁶ Здесь учитывается исправление атрибуции Смотрицкого, которое будет рассмотрено ниже (Мф. 7:8 вместо Ин 11:22).

⁷ Издание Горбача снабжено тремя указателями: указателем приведенных примеров, указателем грамматических терминов, указателем библийских цитат, идентифицированных на основе Острожской Библии (далее — *ОБ*). В указателе библийских цитат сообщается глава (или псалом) и стих (но в *ОБ* отсутствует деление на стихи).

⁸ В издании Кузьминовой воспроизводятся все указатели издания Горбача с несколькими отличиями (о них будет сказано ниже).

⁹ В *ОБ* нет деления на стихи. Возможно влияние латинской традиции.

2. Добавлены 2 квазиатрибуции, предлагающие параллельные места к уже атрибутированным цитатам, включенным в указатели:
Мк. 6:37 (= Мф. 14:16): *Ддѣте ѿмѣ бы ѿстн* [Там же, 427],
Мк. 10:45 (= Мф. 20:28): *Сѣъ члвкъ не прїиде да послѣжитъ ѿмѣ/ но послѣжитн* [Там же, 431].
3. Устранена 1 ошибка-дублет указателя Горбача: «Мк. 19:30» — опечатка, дублирующая Мф. 19:30: *Мнози вѣдѣтъ первїи/ послѣдни, ѿ послѣднїи/ первїи* (маркированная цитата [Мелетїй Смотрискїй 1619, 386]), причем в Евангелии от Марка всего 16 глав.
4. Исправлена атрибуция 2 цитат: *Ѿ чѣка ѿ мѣстн ѿпѣнѣа дшї моѧ* Пс. 62:6 [Грамматики Лаврентия Зизания 2000, 421], *Нисѣбоже ѿ нї погнѣ* Ин. 17:12 [Там же, 397] вместо Пс. 62:16 [Smotryckij 1974, 213], Ин. 17:2 [Ibid., 196] соответственно у Горбача. К сожалению, в издании воспроизведены восемь ошибочных атрибуций¹¹ Горбача, которые были мною исправлены (справа после стрелки дана правильная атрибуция):
 1. Лк. 24:13 → Ин. 1:35: *Ндоша ѿ ѡученикъ ѿгѡ двѧ* [Ibid., 196; Грамматики Лаврентия Зизания 2000, 397]¹².
 2. Мф. 25:28 (талант) → Лк. 19:24 (мнас): *ддѣте ѿмѣцѣмѣ дѣлѣт мнѣтъ* [Ibid., 214; Там же, 424].
 3. Ин. 1:47 → Ин. 1:46: *ѿ Назарѣга мѡжетъ ли чгѡ докрѡ кѣгн* [Ibid., 215; Там же, 425].
 4. Мф. 14:17 → Мф. 14:16 (вместе с параллельным чтением Мк. 6:37, излишним для атрибуции): *Ддѣте ѿмѣ бы ѿстн* [Ibid., 217; Там же, 427].
 5. Пс. 141:18 → Пс. 141:7: *Нзвѣдн ѿ чѣмнїца дшї моѧ* [Ibid., 228; Там же, 444].
 6. Лк. 5:50 → Лк. 5:5: *ѡкъ ноцѣ трѡжшѣа: нчѣко же ѿхѡмѣ* [Ibid., 230; Там же, 445].
 7. Пс. 63:5 → Пс. 62:5: *Ѿ ѿмени чѡемѣ вѡдѣнѣ рѡцѣ мѡѣ* [Ibid., 230; Там же, 446].
 8. Мф. 19:21 → Мф. 8:22: *Грдѣи по мѣѣ* [Ibid., 230; Там же, 446].

Проведенное исследование библейского цитатного пространства *Грамматики* позволило установить точную атрибуцию еще **110** ранее не замеченных библейских цитат. Таким образом, общее количество выявленных и атрибутированных немаркированных библейских цитат в *Грамматике* достигло **208**.

Немаркированные библейские цитаты распределяются по библейским книгам следующим образом:

I. Ветхозаветные книги: Быт. — 7; Исх. — 3; 3 Цар. — 1; Иов — 2; Пс. — 68; Еккл. — 2; Прит. — 6; Сир. — 9; Ис. — 7 (105 цитат, в том числе 83 из них относятся к учительным книгам, названным Смотрицким).

II. Новозаветные книги: Мф. — 41; Мк. — 5; Лк. — 10; Ин. — 14; Деян. — 10; Иак. — 2; Рим. — 3; 1 Кор. — 6; 2 Кор. — 2; Гал. — 1; Еф. — 1; Флп. — 2; 1 Тим. — 1; 2 Тим. — 1; Евр. — 1; Отк. — 3 (103 цитаты: 70 — Евангелия, 10 — Деяния апостолов, 20 — Послания апостолов, 3 — Откровение от Иоанна).

Соответственно, библейское цитатное пространство *Грамматики* включает 65 маркированных и 208 немаркированных библейских цитат, образующих корпус из **273** библейских цитат.

¹¹ Верную атрибуцию цитаты *Нѣко ѿ землѣ прїиде/ словеса же моѧ не мнѡмѡдѣтъ* как Лк. 21:33 надо заменить на Мф. 24:35, поскольку следующий за ней пример в *Грамматике* (*Вѣдѣтъ тогдѧ скорѣ вѣлѧ/ ѿсѡва же нѣгѣт кѣлѧ ѿ нѣлѧ мїра доѡлѣ, нѣже ѿмѣтъ кѣгн*) также является стихом из Евангелия от Матфея — Мф. 24:21 [Грамматики Лаврентия Зизания 2000, 442; Мелетїй Смотрискїй 1619, 450]. Данная замена не входит в рассматриваемые ниже 8 случаев.

¹² Можно предположить, что данный пример является контаминацией двух евангельских цитат. Контаминация — результат влияния литургической практики, а именно соположенных евангельских чтений в соседние дни в рамках годового подвижного богослужебного цикла, которые читаются в первый вторник и первую среду после Пасхи. Ср.: *Грамматика: Ѿ Рѡдїѧномѣ со ѿмены, сократїи/ члвкъ/ чнѡлѣ/ ѿ чнѣгѣ знѧменїи* ... *Ндоша ѿ ѡученикъ ѿгѡ двѧ* ОБ: (Лк. 24:13—1 вт. по Пасхе): *Н се двѧ ѿ нї* *вѣбога ндѡца* в чѡн же дшї (Ин. 1:35—1 ср. по Пасхе): *Вѣ ѡчгѣн же пакн ѡгѡмшѣ юмнѣ, н ѿ ѡчгѣнѣ ѿгѡ двѧ*.

На примере выборки из выявленных цитат из названных в предисловии учительных библейских книг ниже продемонстрирована реализация установки Смотрицкого, соотношение предисловия и основного текста *Грамматики*, в главе о сочинении глагола с дательным падежом (табл. 1).

Таблица 1

Правило	Пример	Атрибуция
Ў Дѣтелномѣ со Глѡмѣ: Глѣ: гѣ, Прѣвноло/ гѣ Дѣтелномѣ сочинѣнѣсѣ глѣн сѣдѣнѣа, помогѣнѣа, повинновѣнѣа, послѣдовѣнѣа, завѣдѣнѣа, попошѣнѣа, прерѣкѣнѣа, ревновѣнѣа, совѣтѣовѣнѣа, навѣтѣовѣнѣа, внимѣнѣа: ѥ проѣ ѥ сѣ сопрѣчѣнѣнѣ: [Мелетій Смотрискій 1619, 417]	ѥаѡ, Ѥаѡ/ ѥце прѣстѣпѣшн рѣкотѣнѣ Глѣн Бѣѣ/ ѥтѣовѣ Дѣѣ твоѣ во ѥкѣшнѣѣ. Помоѣ ми Бѣѣ сѣнѣтеа мой: не зѣвѣнѣ тѣворѣнѣа кѣзѣкоѣѣ: попошѣтѣ ми бѣѣ: не ревнѣнѣ аѣкѣвнѣнѣнѣ: вѣнѣнѣ ми	Сир. 2:1 Пс. 78:9 Пс. 36:1 Пс. 54:13 / Пс. 73:10 Пс. 36:1 Пс. 21:2
Ў ѡбѣнѣа Дѣтелномѣ со Глѡмѣ: Прѣвноло/ ѥѣ Кѣѣдо глѣ прѣмѣлѣтѣ дѣтелнѣа нѣцѣ/ ѡѣѣ ѣѣ ѥнѣ тѣѣтѣ знаменѣнѣѣ, [Там же, 418]	ѥаѡ, Сѣѣ ѥце прѣмѣдѣрѣ кѣдѣшн, тѣѣѣ прѣмѣдѣрѣ кѣдѣшн/ ѥ ѥскрѣнѣ твоѣѣѣ	Прит. 9:12
Ў Глѣ/ ѥѣѣ, Дѣтелномѣ сочинѣномѣѣ: Прѣвноло/ гѣѣ ѣѣѣ/ в мѣѣѣѣ/ ѥѣѣ, дѣтелѣ прѣнѣѣѣѣѣ. [Там же, 418]	ѥаѡ, Сѣѣѣ лн тѣѣ ѣѣѣ/ наѣѣѣѣ ѣѣ: Сѣѣѣ лн тѣѣѣѣѣ/ вѣнѣнѣѣ тѣѣѣѣѣ ѥѣѣѣ	Сир. 7:25–26

Таким образом, в результате проделанной работы удалось исправить атрибуцию библейских цитат, выявить и атрибутировать ранее не замеченные цитаты. Новые данные позволили сформировать корпус всех библейских цитат, содержащихся в Грамматике Смотрицкого. Публикация корпуса планируется в специальном цифровом издании.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БАН – Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург.
- ОБ – Острожская Библия.
- РНБ – Российская национальная библиотека.
- РГБ – Российская государственная библиотека.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гардзанини М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М.: Индрик, 2014. 232 с.

Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / сост., подг. текста, научный комментарий и указатели Е.А. Кузьминовой; предисловие Е.А. Кузьминовой, М.Л. Ремнёвой. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. 528 с.

Запольская Н.Н. Рефлексия над именами собственными в пространстве и времени культуры // Имя: семантическая аура. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 133–150.

Запольская Н.Н. Словесные формулы христианской культуры в славянских лингвистических сочинениях XVI–XVII вв. // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре. М.: РГГУ, 2009. С. 243–250.

Мелетій Смотрискій. Грамматика Славенских правилное Свѣтагма. Евю, 1619. [Электронный ресурс]. URL: https://collections.thulb.uni-jena.de/receive/HisBest_cbu_00035439 (дата обращения: 11.01.2023).

Шустова Ю. Провенієнції в примірях Граматики Мелетія Смотрицького (Ев’є, 1619) із збірки Російської державної бібліотеки // Наукові праці Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського. Київ: Нац. 6-ка України ім. В.І. Вернадського, 2020. Вип. 59: Слов’янські обрії. С. 314–328.

Baumann H. Das Erscheinungsjahr der «Slawischen Grammatik» Meletij Smotrickijs // Zeitschrift Für Slawistik. 1958. 3(1–5). S. 682–685.

- Keipert H. Grammatik und Theologie. Zur Objektsprache des slavischen Traktats über die acht Redeteile // *Zeitschrift für slavische Philologie* Bd. 58 H. 1. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 1999. S. 19–42.
- Kociuba O. The Grammatical Sources of Meletij Smotryc'kyj Church Slavonic Grammar of 1619: Diss. phil. New York: Columbia University, 1975. 548 pp.
- Mathiesen R. Two Contributions to the Bibliography of Meletij Smotryc'kyj // *Harvard Ukrainian Studies*. 1981. 5(2). P. 230–244.
- Smotryc'kyj M. Hrammatiki Slavenskija Pravilnoe Syntagma: Jevje 1619; kirchenslavische Grammatik (Erstausgabe) / Hrsg. und eingel. von Olexa Horbatsch. Frankfurt am Main: Kubon & Sagner, 1974. 281 s.
- Рукопись поступила в редакцию 10.12.2023
Рукопись принята к печати 10.01.2024

REFERENCES

- Baumann H. Das Erscheinungsjahr der «Slawischen Grammatik» Meletij Smotrickijs. *Zeitschrift Für Slawistik*, 1958, 3(1–5), pp. 682–685.
- Gardzaniti M. Bibleiskije tsitaty v tserkovnoslavianskoi knizhnosti. Moscow, Indrik Publ., 2014, 232 p. (In Russ.)
- Grammatiki Lavrentiia Zizaniia i Meletiia Smotritskogo, sost., podg. teksta, nauchnyi kommentarii i ukazateli E.A. Kuz'minovi; predislovije E.A. Kuz'minovi, M.L. Remnëvoi. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta Publ., 2000, 528 p. (In Russ.)
- Keipert H. Grammatik und Theologie. Zur Objektsprache des slavischen Traktats über die acht Redeteile. *Zeitschrift für slavische Philologie*, bd. 58, h. 1, 1999, pp. 19–42.
- Kociuba O. The Grammatical Sources of Meletij Smotryc'kyj Church Slavonic Grammar of 1619: Diss. phil. New York, Columbia University Publ., 1975, 548 p.
- Mathiesen R. Two Contributions to the Bibliography of Meletij Smotryc'kyj. *Harvard Ukrainian Studies*, 1981, 5(2), pp. 230–244.
- Shustova Iu. Provenientsii v prymirnykh Hramatyky Meletiia Smotryts'koho (Ev'ie, 1619) iz zbirkky Rosiis'koï derzhavnoï biblioteky. *Naukovi pratsi Natsional'noi biblioteky Ukraïny imeni V.I. Vernads'koho*. Kyïv, Nats. b-ka Ukraïny im. V.I. Vernads'koho, 2020, vyp. 59: Slov'ians'ki obriï, pp. 314–328. (In Ukr.)
- Smotryc'kyj M. Hrammatiki Slavenskija Pravilnoe Syntagma: Jevje 1619; kirchenslavische Grammatik (Erstausgabe). Hrsg. und eingel. von Olexa Horbatsch. Frankfurt am Main: Kubon & Sagner Publ., 1974, 281 p.
- Smotriski M. Grammatiki Slavenskia pravilnoje Sintagma. Jeviu, 1619. [Elektronnyi resurs]. URL: https://collections.thulb.uni-jena.de/receive/HisBest_cbu_00035439 (accessed: 11.01.2023).
- Zapol'skaia N.N. Refleksii nad imenami sobstvennymi v prostranstve i vremeni kul'tury. *Imia: semanticheskaiia aura*. Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2007, pp. 133–150. (In Russ.)
- Zapol'skaia N.N. Slovesnye formuly khristianskoi kul'tury v slavianskikh lingvisticheskikh sochineniiakh XVI–XVII vv. *Stereotipy v iazyke, komunikatsii i kul'ture*. Moscow, RGGU Publ., 2009, pp. 243–250. (In Russ.)

Received on 10.12.2023

Accepted on 10.01.2024

Информация об авторе:

Гаврилков Максим Андреевич
аспирант
Институт славяноведения
Российской академии наук
г. Москва, Российская Федерация
ORCID: 0000-0001-7656-1590
E-mail: maxim.gavrilkov@gmail.com

Information about the author:

Maxim A. Gavrilkov
Postgraduate student
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Moscow, Russian Federation
ORCID: 0000-0001-7656-1590
E-mail: maxim.gavrilkov@gmail.com